

中國通字草案¹

趙 元 任

中國字書裏常常有某字與某字“通”的說法，有的是音韻地位相近，有的是意義相近，雖然音義不全相同，但是往往可以通用。我近年來從這“通”的觀念把一般的字書來檢查一下，結果把電報字書裏的將近一萬字可以減少到兩千左右，在這全部字表還在研究中，我曾經給美國哲學會寫過一個初步報告，原文中譯如下：

所謂 General Chinese 是取中國語言當中的一部分作為研究寫作方便全部的代表，中文名稱叫“通字”，就是某字與某字在字源上相通的意思。

I. 通字的性質

1. 音韻——通字可以跟美國英文裏的所謂“overall pattern”比，就是北美洲說的各種英語方言的一種最小公倍數，可是不像中國方言或像西班牙文跟法文或荷蘭文跟德文差的那麼遠就是了。在現在寫的這個初步大綱裏的地域上的分配聲母大概包括吳語（例如上海寧波），韻母近于官話，韻尾大致跟着粵語，可是讀起來可以讀任何方音，因為本來就是打算用比較不太長的讀音方法說明可以讀成任何方音。通字的拼法也可以給學音韻的學生把音韻家揣測出來的近幾百年的字音大致給讀出來，但是沒法說定是哪世紀的音，因為各方音裏的各方面時代是很參差不齊的。

2. 單音字表——我把一些主要方言裏的字音初步地比較了一遍，曾經擬了一個一千九百六十七個字的表，其中有百分之八十是沒有同音字的，例如 *kai* 是“開”的意思，*men* 是“門”的意思，*cuət*（國音 *ku³*）是“骨”的意思，*sam*（國音 *san¹*）是“三”的意思，*lip* 是“立”的意思，*lit* 是“栗”的意思，*lic* 是“力”的意思（以

1. 本文原稱 Preliminary design for a system of General Chinese, Year Book of the American Philosophical Society, 1967, 478-482, 又在加州大學 Penrose 款第 4128 號印刷費（1966）二千五百元下複印過。

上三個在國音都是 *li*⁴)。所以這些音節或者是詞素，或者是有一定解釋的詞，或者包括一些可以引伸連得起來的些意義。這些音節裏大約百分之二十是同音的，就是每個音節代表不止一個詞素，寫起來也寫不同的字。整個算起來同音字見次非常少，所以無論是寫文言或是寫白話，同一個音節老寫那個字是沒有問題的。（比方英文的 *bear* 又是“載重”又是“熊”的意思，詞頭的 *in-* 又是“內”又是“不”的意思，*bow* “弓”跟“鞠躬”連讀音都不同。）以上這些例字可以跟廣韻裏的三千八百七十七個字音或現代國音裏的一千二百七十七個字音相比。

3. 體裁——通字可以不管白話或文言一樣用。對於詞彙或從單字合成複詞完全沒有限制。

4. 字體——通字有漢字跟羅馬字兩種寫法。前者簡稱 GCC（代表 General Chinese Characters），後者簡稱 GCR（代表 General Chinese Romanization）。關於漢字的規定根據下列幾個原則：

（1）承認現代通行的字體，例如寫“門”不寫“𠂔”，寫“法”不寫“灋”。

（2）把加了部首或偏旁的字作為原字的引伸式，例如“返”是“反”的引伸，“伸”是“申”的引伸，“仁”是“人”的引伸（所以古人說仁者人也）。在這些例子裏，多數總是拿沒加偏旁的作為通字。可是在大多方言裏有不同的時候通字也得要分辨，例如“古”，“苦”音義都有分別。

（3）在通字全表還沒有製定以前，現在預料大概百分之八十的單音節已經是詞素了，下一步就是把其餘的百分之二十不管在字源上同不同都寫一樣的字。這就等於完全用假借法寫中文的全體。所不同的就是古人不問意義就按着音寫字就美其名曰“假借”，可是現代的小學生按着音寫字就叫“寫白字”（文言稱為“別字”）。

要是一個字一個拼法，現在擬的一千九百六十七個字剛好跟現在日本新聞報裏用的一千八百五十個字數目相仿，可是有個要緊的不同處：這個日本的字表只承認算代表日語的一部分（其他部分用假名寫的），可是通字是預備給普通的中文的。對於文體，方言，或詞彙完全無限制的。

5. 通字羅馬字（GCR，即 General Chinese Romanization）——如上文所說通字的拼法是把主要方音須分辨的各點都包括在內的。在現在擬的大綱裏每個音節平均

大約是四個字母。因為利用了“零”跟“負”號標調（例如平聲無調號，*-ng* 尾的上聲寫 *-g*，去聲寫 *-q*），結果每音節標調只需一個字母的三分之一。這種拼法的要點是每個拼音是一個詞或詞素的形式，不僅是標音（參閱上文第三節跟本文收尾的舉例）。

II. 跟其他中文研究的關係

1. 中國音韻的教學——除了兩個特別的例外中國音韻的教學在中外都是以切韻跟廣韻為根據的。雖然有少數的專學音韻學的學生早晚（多半是晚）把太綱學好了，可是一般學中文的學生學完了這一科還是比不上學古英文的學生從上了一科論 *Beowulf* 得到了的知識。現在計畫的一套通字只用了平常的羅馬字也不用特別字母或圈¹點符號可以使不在學着中國語言學的中文學生對於中國語言的知識比只學了一處的方言或只上了一科音韻學記得了一些書名跟韻部名稱較有用的多了。通字其他的應用，比方知道了通字可以分辨舊戲裏所謂尖團的不同，還有文言詩現在不但還讀並且還寫，從通字方面非常好用。

2. 基本漢語——仿基本英語的辦法有過幾種基本漢語的計畫，例如洪深的一千一百個基本漢字的教學與應用（上海一九三九年出版），從他編的例文寫的那麼自然看起來，他的一千一百個字的限制似乎不像 Ogden 的八百五十個基本英語字的限制的那麼利害。所以要達到跟基本英語同樣的自然大概不需一千一百個中國字就夠了。

在擬現在的通字表的時候完全沒有意思給字彙加任何限制。這個表是代表語言的全部的。比方一個字在平常詞彙的一部分，例如“再”，“腳”，那麼不要因為“又”，“足”意義够近了，特別避免用“又”，“足”。（洪深的字表裏沒有“再”，Ogden 沒有 *wife*，他是沒有太太。）至於學中文的外國學生他們讀書跟說話的時候總會碰到那些同義詞的。

3. 羅馬字拼法——Lamasse 神父跟 Jasmin 神父因為覺得用羅馬字母拼了國音不宜于拼文言或各處的方音，所以根據了高本漢測擬的中國古音系統造了一套方音羅馬字（*Le Romanisation Interdialectique*，一九三四年四平街出版），這樣加入了一些從現代方言看沒法子分的分別。在現在擬出的通字羅馬字（GCR）用不着超出現

1. 除了長：“長”之類根本算不同的字之外。

代幾種主要方言裏已經有的些音辨以外寫了拼法就已經看得出解釋出來了。方音羅馬字的口號是“一個字一個拼法”。通字羅馬字的口號是“一個(單音)詞一個拼法”。那麼就可以說 *sim* 是“心”，*zay* 是“再”，*dzay* 是“在”，*vu* 是“無”，*vut* 是“物”，*ho* 是“河”或“何”，*xop* 是“喝”，*hop* 是“合”(所以也是“盒”)，這樣子一直到一千九百六十七個通字。

4. 簡體字——現在擬的通字大綱跟近來推行試用的所謂簡體字，完全沒有關係，除了有些簡體字碰巧根據總原則擬出來的通字一樣就是了。其實有史以來中國字是一直總在簡化着，只是有時快有時慢就是了。碰巧現在這時候有很多的大批的簡化提議就是了。如果哪一天簡體字式穩定下來在中外都有了簡體字的鉛字，那麼這一套通字很容易弄一套容易互相通行的表出來。

III. 通字的進一步的工作

下列的是以後關於一九六七年擬的一千九百六十七個字跟音表。

1. 修改初稿——關於現在暫擬的方式預備向漢學家徵求修改的意見。有一種問題就是有些現在已不通行的音辨要不要廢除？例如古音的舌面塞音與塞擦音的分別（在閩語福州，臺灣五十五個例子），古音濁上去的分辨（粵語偶爾分辨，六十例），*ing* 韻 *ieng* 的分辨（吳、粵偶爾分辨三十九例）。以上幾個分別取消就少了一百五十四個字音，把一千九百六十七減到一千八百一十三。要是到一千九百六十七，還是一千八百一十三，還是一個別的總數最合適，最好得試編了許多文件試教了許多課才可以得到一個最適宜的數目。

2. 編中文跟中外文字典詞典給參考跟教學的用處。

3. 編制歷史的音韻學教科書給中外學生用。

4. 編制學習中國語言的教科書（附加國音錄音，各主要方言的錄音，限“通字音”）。

5. 把現行的許多文件改寫或改編成通字式。

6. 編方言調查的例字表，不按古音而用通字音。（李榮在一九五七跟一九六三年編的比較相近，但是對於有些方音太現代化了。）

我預備一套通字並不覺得在這兒提倡什麼新的東西。反過來說，我覺得這是舊的，它已經在氣候裏頭了，已經是在全國的地面上了。已經有了好些動向都是對着這個走了，就不明說也無形中向這麼走了。我現在試擬的就是把各處各人的動向標明在意識中就是了。就是因為通字是普通的性質，所以都合乎一般普通的應用。

IV. 舉 例¹

通字羅馬字

英譯

“他”

“Her”

思祖國也

Thinking of One's Own Country

胡適

Hu Shih

你心裏愛他，²

In your heart you love her²,

莫說不愛他。

Don't say you don't love her,

要看你愛他，

Seeing that you love her,

且等人害他，

Yet you let someone hurt her.

倘有人害他，

If someone hurts her,

你如何對他？

How will you meet her?

倘有人愛他，

If some one loves her,

更如何待他？

How will you treat her?

1. 爲了不要特別編一段文字來表現通字的長處，所以選了一段別人已經寫好了的東西。碰巧在這一段東西裏只有一個“裏”字沒有用通字的“里”字，其餘的字完全都是通字已經有的字，這個比預料的平均分數碰巧好的多了。

2. 這“他”字一共見八次，頭五次跟第七次是指中國，第六第八次是指可能的別的國家。